

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	staliśmy się bowiem uczestnikami Chrystusa,* ** jeśli tylko początkową podstawę*** zachowamy**** niewzruszoną aż do końca***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	uczestnikami bowiem Pomazańca staliśmy się, jeśli właśnie początek ufności aż do końca mocnym zatrzymamy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	uczestnicy bowiem staliśmy się Pomazańca jeśli początek zrozumienia aż do końca mocny zatrzymalibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Staliśmy się bowiem współuczestnikami Chrystusa, jeśli tylko zachowamy pierwotną ufność bez zmian aż do końca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Staliśmy się bowiem uczestnikami Chrystusa, jeśli tylko nasze pierwotne przeświadczenie aż do końca niewzruszenie zachowamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeżliże tylko początek tego gruntu aż do końca stateczny zachowamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zstaliśmy się uczesnikami Chrystusowymi, jeśli tylko początek istności jego aż do końca mocny zachowamy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteśmy bowiem współuczestnikami Chrystusa, jeśli pierwotną nadzieję do końca zachowamy silną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Staliśmy się bowiem współuczestnikami Chrystusa, jeśli tylko aż do końca zachowamy niewzruszenie ufność, jaką mieliśmy na początku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zyskaliśmy bowiem udział w losie Chrystusa, jeśli zdecydowanie zachowamy aż do końca nasze pierwotne przekonanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mamy bowiem udział w losie Chrystusa, jeśli zdecydowanie aż do końca zachowamy naszą pierwotną postawę,
PBP	Przekład	Nowy Testament	staliśmy się przecież współnikami Chrystusa, o ile

¹⁾ Być współuczestnikiem Chrystusa to korzystać z dóbr zapowiadanych w Jego obietnicach.

²⁾ <x>520 8:17</x>

³⁾ podstawa, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, oraz: to, co sprawia, że coś staje się tym, czym ma być; i zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, podstawa (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>). Nasz udział w Chrystusie uwarunkowany jest zachowaniem pierwotnej ufności, mającej podstawowe znaczenie wiary, oddania w pozostawaniu w zapoczątkowanej przez Boga rzeczywistości zbawienia (zob. <x>650 3:2</x>, <x>650 3:19</x> oraz <x>550 5:2-4</x>).

⁴⁾ <x>650 3:6</x>

⁵⁾ <x>650 6:11</x>

	literacki	Popowskiego	oczywiście zachowamy aż do końca przekonanie, które mieliśmy na początku —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Należymy do Chrystusa, jeśli tylko do końca zachowamy tę niezachwianą ufność, jaką mieliśmy na początku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteśmy bowiem współtowarzyszami Chrystusa, jeśli tylko zachowamy aż do końca niewzruszoną nadzieję, jaką mieliśmy na początku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми стали співучасниками Христа, якщо початок життя твердо збережемо аж до кінця, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż staliśmy się uczestnikami Chrystusa, jeżeli zachowamy aż do końca mocny ów początek istotnej natury.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo staliśmy się uczestnikami Mesjasza, pod warunkiem jednak, że będziemy mocno trzymać się tego przekonania, od którego wyszliśmy, i to aż do chwili osiągnięcia celu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż w rzeczywistości stajemy się współuczestnikami Chrystusa, jeśli tylko niewzruszenie aż do końca trzymamy się mocno ufności, którą mieliśmy na początku,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mamy bowiem udział we wszystkim, co należy do Chrystusa, jeśli do końca będziemy Mu ufać.